Porównanie tłumaczeń I Królewska 1:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A teraz oto Adoniasz został królem, ty\* zaś, mój panie, królu, (nawet) o tym nie wiesz.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto królem został Adoniasz, a ty królu, mój panie, nawet o tym nie wiesz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A oto teraz Adoniasz króluje, a ty, mój panie, królu, *o tym* nie wiesz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oto, już Adonijasz króluje, a ty teraz, królu, panie mój, o tem nie wiesz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A teraz oto Adonias króluje, o czym ty, królu, panie mój, nie wiesz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A oto teraz Adoniasz stał się królem! A ty, panie mój, królu, nic o tym nie wiesz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tymczasem zaś Adoniasz został królem, a ty, mój panie, królu, o tym nie wiesz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tymczasem Adoniasz ogłosił się królem, a ty, mój panie, królu, o tym nie wiesz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Teraz Adoniasz zaczął królować, a ty, panie mój, królu, nawet o tym nie wiesz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A oto teraz Adonijja jest królem, a ty, panie mój, królu, nie wiesz o tym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ось тепер зацарював Адонія, і ти, мій пане, царю, не взнав. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A oto teraz panuje Adonija, choć dotąd, mój panie i królu, ty o tym nie wiesz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A oto teraz Adoniasz został królem, a mój pan, król, nic o tym nie wie. |

1. 1) ty, em. na אַּתָה , pod. wiele Mss G; w MT: teraz, עַּתָה . [↑](#footnote-ref-2)